

高校教学模式创新的 理论与实践

北京市教育委员会组织编写
李有增 谢新水 主编

总顾问 周远清 顾明远 潘懋元 欧阳中石

新技術革命、知識經濟的
學習型社會端為因素對高等教
育的改革提出了更高要求。讓
每一個人都過上有意義的生
活，有創造性的生活，成為高等
教育的目的。人是校園生活的
中心，校園的知識傳播被置於
一個生活方式，學生與教師的
互動體現在這樣的生活生活方
式中。學生的個性化發展必須
得到充分的尊重和支持，教師
的個性自由必須得到保障。高
等學校成為社會關注和向往的
精神家園。這一過程雖然剛開
始，但其不可遏止，將不斷向縱
深發展。高等教育還將被賦予
更多人性化和豐富的功能。



人民教育出版社

高校教学模式创新的 理论与实践

北京市教育委员会组织编写
李有增 谢新水 主编

总顾问 周远清 顾明远 潘懋元 欧阳中石



人民出版社

出版策划:巴能强

责任编辑:巴能强 车金凤

图书在版编目(CIP)数据

高校教学模式创新的理论与实践/北京市教育委员会组织编写;李有增,谢新水主编. —北京:人民出版社,2015.3

(高校名师与教师职业发展丛书)

ISBN 978-7-01-014351-4

I. ①高… II. ①北… ②李… ③谢… III. ①高等学校—教学模式—研究
IV. ①G642

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第002051号



高校教学模式创新的理论与实践

GAOXIAO JIAOXUE MOSHI CHUANGXIN DE LILUN YU SHIJIAN

北京市教育委员会 组织编写

李有增 谢新水 主编

人民出版社出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街99号)

环球印刷(北京)有限公司印刷 新华书店经销

2015年3月第1版 2015年3月北京第1次印刷

开本:710毫米×1000毫米 1/16 印张:23.5

字数:350千字

ISBN 978-7-01-014351-4 定价:48.00元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街99号

人民东方图书销售中心 电话(010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换

服务电话:(010)65250042

“高校名师与教师职业发展丛书”编委会

总顾问：周远清 顾明远 潘懋元 欧阳中石

主任：罗 洁 宫辉力 何奕骐

副主任：张新洲 徐 越 黄 侃 宋烈侠 陈基和

委员：吴爱华 刘振天 吴 武 李海燕

主编：李有增 谢新水

副主编：李 绯 王 缨 陈海林 巴能强

编委：（以姓氏笔画排序）

弓建国	车金凤	包华影	朱礼长	刘国庆	刘长旭
刘立浩	纪奇明	杜晓成	李 伟	李 杰	李虹微
李海霞	吴 疆	吴圣谷	张肖旻	张国镛	张树刚
陈 青	金红莲	洪早清	郭凤琦	程敬恭	廖 奕

“百位名师谈教学”系列精品讲座音像资料已由北京市高等学校师资培训中心和清华大学电教中心联合录制完成。

邮购电话：010—68902492（北京市高等学校师资培训中心）

010—62792903（清华大学电教中心）

序：高等教育召唤更多教育家

高等教育的发展与国家的经济、社会和文化发展密切相关，没有高等教育的发展就没有经济的转型升级，就没有社会文化的繁荣。因此，办好高等教育是各国十分关心的问题。

高等教育的发展有一个历史过程，自从中世纪产生第一所大学以后，高等教育由大学来承担。那时，主要是一批学者在大学里研究学问，培养人才。19世纪初，德国柏林大学的创立，提倡教学和研究并重，相继出现了一批研究型大学。19世纪中叶，美国赠地学院的建立，为当地发展农业服务，并且创建了威斯康星精神。于是教学、科研、服务就成为大学的三大职能，而教学，也即培养人才则是大学的最基本的职能。随着高等教育大众化的发展，承担高等教育任务的不仅是大学，高等学校出现了多种层次的院校。有重视研究工作的研究型大学，有以教学为主的大学或学院，还有一些培养一般技术人才的短期大学或社区学院。不同层次的高等学校有着不同的职能，但教学，即培养人才始终是所有高等学校最基本的职能。

高等学校的三大职能有着紧密的联系。高等学校要培养高质量的人才，就必须开展科学研究，用研究的成果不断创新教学内容，提高教学质量。高等学校为社会服务，一方面有利于社会的发展，另一方面也促进了高等学校自身的发展，特别是有利于人才的培养。当然，高等学校把教学工作搞好，人才质量提高，才能更好地开展科学研究和为社会服务。所以教学永远是高等学校的中心任务。《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年）》在高等教育一章中提到：“牢固确立人才培养在高校工作的中心地位，着力培养信念执著、品德优良、知识丰富、本领过硬的高素质专门人才和拔尖创新人才。”

提高教学质量，培养高质量的人才，就必须有名师上讲坛，只有名师才

能出高徒嘛。但是近些年来,高等学校重视科研忽视教学的现象特别严重,许多管理制度不利于鼓励教师上讲坛。例如评定职称的条件、工作量的计算、经费的分配等都有利于科研,不利于教学。这种不合理的制度正在受到广大教师的不满和专家诟病。为了鼓励名师上讲坛,教育部出台了名师奖励工作和精品课程的评选,在高等学校中评选了一批名师,建立了一批精品课程,有利地促进了高等学校教学质量的提高。把这种评选和表彰活动制度化、常态化,将有利于激发高校教师在教学和人才培养领域的探索和奉献精神。

北京市教委从教学名师群体中邀请一批一线优秀教师,总结、介绍他们在各自领域的教学经验,汇编成这套丛书。丛书中,有的教师侧重于讲自己的成长成才经历、师德建设;有的侧重于从教师角色定位、师生互动、教学技能、教学方法和艺术上谈教学;有的着重谈创新人才培养;有的强调教学研究、教学资源建设、教育技术应用;还有的总结研究生培养、学术规范等,各自提炼了他们在教育实践中的感悟、心得和智慧。这些教学名师常年累月坚守在教学第一线,教育风格鲜明,个性生动活泼,都可以说是高等教育领域的教育大家。他们的经验智慧应该让更多高校教师在相互交流中学习、借鉴,尤其新入职高校的年轻教师可以从他们的经历、经验中领悟到教学的规律、教学的艺术和教学的智慧。

期望高等教育领域能涌现出更多的教育家,为中国高等教育的改革发展增添更多的生气与活力。是为序。



2013年9月6日

目 录

语言教学,能力先行

——基于翻译能力发展的本科翻译教学模式探究

..... 首都师范大学 方 红(1)

基于能力本位的高职职业英语课程与教学改革

——以某职业学院为例..... 北京电子科技职业学院 黄朝晖(19)

理工科大学生英语学习“动机缺失”研究分析与教学对策

..... 北方工业大学 汪 兰(32)

多模态教学环境下英语课件设计研究

..... 北京工业职业技术学院 王志丽(46)

英语课堂活动与教学改革

——学生和教师对英语课堂活动看法的调查

..... 北京青年政治学院 谢金艳(62)

“以学生为中心”的大学英语教学的理论与实践

..... 北京建筑大学 许 辉(82)

我国高校双语教学的教学模式及创新机制探索与实践

..... 北京印刷学院 叶文芳(92)

北京方言区学生英语语音素质调查及对教学的启示

..... 首都师范大学 赵 鹏(104)

小班讨论课教学模式的实践和体会

..... 首都医科大学 李 文(122)

幼儿体操创编能力培养与课程设置模式的研究

..... 首都师范大学 张首文(132)

计算机组成原理课程教学改革的构想与实践

..... 首都师范大学 关桂霞(147)

计算机网络课程教学的探索与实践

..... 北京信息科技大学 李艳平(158)

工程实践教学的研究与构建

——以“嵌入式系统”课程为例 北京服装学院 刘晓洁(170)

多主体探究式物流职业教学与学习模式研究

——基于复杂系统理论的探讨

..... 北京电子科技职业学院 马 洁 马 骏

招商局物流集团北京有限公司 王 荣(180)

谈本科生《概率论与数理统计》课程的教学

..... 北京物资学院 尚书霞(193)

以动力提升为核心的教学系统化设计方法

——提升高校非计算机专业学生计算机类课程学习动力方法的研究

..... 北京服装学院 邵熹雯(205)

北京市高中物理新课标教材(必修模块)的比较研究

..... 首都师范大学 袁瑞珏 纪安春 刘 宇 刘瑞英(220)

奢侈品牌设计与管理专业建设的探索与思考

..... 北京服装学院 李 喆(245)

论“参与式”教学法在高校课堂教学中的应用

..... 北京石油化工学院 马 璞(259)

商法案例教学

..... 北京工业大学·首都社会建设与社会管理协同创新中心

曲宗洪(272)

数字图像处理课程在一般本科学校中的教学设计探讨

..... 北京工商大学 姚春莲(290)

广告专业“请进来—走出去”教学模式探讨

..... 北京服装学院 陈 英(301)

艺术设计专业的商业化实践教学模式创新研究

——以北京工商大学为例 北京工商大学 陈晓环(311)

数字化时代网络传播专业的“全媒体”人才培养理念及实践思路

..... 北京信息科技大学 张 笑(322)

卓越工程师培养模式下市属高校青年教师发展途径及实践

..... 北京信息科技大学 付兴建(333)

从工业设计产业看设计人才的培养

..... 北京服装学院 谢天晓(344)

地方高校应用型人才创新能力培养模式研究

——以金融学专业为例 北京联合大学 赵 睿(353)

语言教学,能力先行

——基于翻译能力发展的本科翻译教学模式探究

首都师范大学 方 红

摘要:

语言教学的根本目标与核心指向是发展学生的语言能力。本文在翻译能力分析的基础上,提出基于翻译能力发展的翻译教学模式,通过翻译任务的设计、实施及评价,开展“以学生为主体”的探究式翻译教学,从而培养学生自主的翻译策略意识并内化为其翻译能力的建构。这一模式契合了“以学生为中心”、“以过程为中心”的翻译教学理念,是翻译人才培养的有效途径。

近年来,随着翻译本科专业和翻译硕士专业^①的大规模设立,翻译人才培养规模空前壮大,翻译教育也面临着新的挑战。《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000)中对翻译技能做出如下要求:“能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250—300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。”由此可见,翻译技能的训练仍是英语专业培养复合型人才的重要内容,而学生翻译能力的培养正是英语专业本科翻译教学的核心任务。以培养学生翻译能力为目标的翻译教学必然要求与之相适的教学模式及理念,对二者互动关系的思考和探究

^① 至 2012 年,在中国高校中,有 57 所学校设立了翻译本科专业,159 所设立了翻译硕士专业。

正是本研究的缘起。

本研究以英语专业本科翻译课程^①教学作为研究平台,探讨基于学生翻译能力发展的翻译教学模式、理念及具体的教学实践操作。本文首先对“翻译能力”加以界定及分析,阐述其构成及影响因素,然后探讨“以翻译能力发展”为目标和基点的翻译教学模式,重点考察以翻译任务为导向的探究式翻译策略及翻译能力发展过程,并附以具体教学操作程序,最后总结并评价基于翻译能力发展的教学模式的可行性及实践性意义。

以翻译能力发展为核心的教学模式回应了“以学习者为中心”的外语教学趋势,是翻译人才培养的有效途径。翻译能力发展有其阶段性特点,这也要求翻译教学在不同阶段应做出相应的设计和调整,可以说翻译能力研究是翻译教学模式探究的依据和参照。本文从考量学习者翻译能力出发,设计并实践探究式的翻译过程教学模式,并最终指向学习者翻译能力的建构和发展,以期在教学实践中切实提高学生的翻译能力及翻译教学效果。

一、翻译能力分析

正因为翻译教学的最终目标是提高译者的翻译能力,培养翻译人才,研究翻译教学应该建立在研究译者翻译能力的基础之上(苗菊,2007)。因此,何为翻译能力以及如何界定翻译能力的内涵是翻译教学中首先要考虑的问题,对翻译能力研究现状进行梳理和评述是开展以翻译能力发展为导向的翻译教学的前提和基础。

(一)翻译能力的界定与分类

翻译能力(Translation Competence)的定义及其包含的诸多因素一直是翻译研究领域具有争议的话题,且至今没有形成统一、确定的概念。翻译能力的广延性使其成为一个开放的课题,似乎所有与能力相关的因素都被纳入了翻译能力研究领域。对翻译能力的界定及要素分析是翻译教学目标制定的依据和基础,同时也反映了翻译教学评价的考量指标。

^① 本研究主要关注英语专业本科笔译教学,口译能力的培养及相关教学模式的探讨拟另文研究。

1. 翻译能力的定义

翻译活动是跨语际实践的交际活动,因此研究者普遍认同翻译能力是交际能力的一种特殊形式。由于交际能力包含知识与技能两部分,翻译能力也融合了翻译知识和翻译技能两方面。但是,翻译能力并不等同于交际能力,它是后天训练和经验积累而成的一种专业能力,这种能力有其发展的过程,且呈现能力高低差异和阶段性的发展特点。由此,对翻译能力的探讨就需横向剖析构成翻译能力的成分和要素,纵向把握翻译能力的发展阶段及其特点,从共时和历时的角度全面探究其形成和发展过程。

对翻译能力构成要素的研究是翻译能力研究中最复杂也是成果最为丰硕的一部分,具有代表性的研究成果从不同角度和层面阐释了翻译能力所包含的能力构成要素。Toury(1986,1995)指出翻译能力是包含语言能力和转换能力在内的集合;Bell(1991)认为翻译能力包括:目的语语言知识、语篇类型知识、源语语言知识、主体知识、对比知识以及解码和编码技能;Cao(1996)借鉴语言能力模型构建了翻译能力模式,指出翻译能力主要包括语言能力、知识结构和策略能力;Neubert(2000)主张翻译能力包括语言能力、语篇能力、主题能力、文化能力、转换能力;文军(2005)认为,翻译能力这个概念本身既包含了翻译学科的知识与技能、理论研究能力,也包含了学员自我能力的提高,还包括了对提高翻译能力具有辅助作用的 IT 能力。可见,对翻译能力构成因素的探析不是拘泥于语言层面,已经开始关注融合心理认知及社会文化因素的译者策略意识及转换能力。而相关研究最具影响力的是 PACTE(2005)小组对翻译能力的构成模式研究,他们将翻译能力界定为译者“进行翻译所必需的潜在的知识和技能体系”,并反复修订后提出了翻译能力由以下成分构成:双语能力、语言外能力、翻译知识能力、工具能力、策略能力,并通过心理—生理机制起作用。该模式是运用有声思维的研究方法在实证基础上分析得来,注重翻译过程中影响译者翻译能力体现的各要素,对于以翻译能力发展为导向的翻译教学模式的建构具有更高的可信度及可行性,本研究对翻译能力的界定即以此模式作为基础。

另一方面,翻译能力的发展和体现也有其阶段性特点。Chesterman(2000)提出翻译能力发展的五阶段模式:(1)初学者阶段(novice stage);(2)高级学习者阶段(advanced learner);(3)能力阶段(competence);(4)熟练阶

段(proficiency);(5)专家阶段(expertise)。可以说,翻译能力发展过程就是学习者实现从有意决策向无意决策的能力发展。PACTE(2003)小组认为翻译能力发展具有如下特点:(1)翻译能力的发展过程是一个动态上升的过程,经历从新手到专家的发展阶段;(2)在翻译能力发展过程中,操作性知识和翻译策略能力的发展是最根本的;(3)在翻译能力发展过程中,各种单项能力得到发展并重组。可见,在翻译能力的动态发展过程中,每个阶段能力体现的要素比重都有不同,学习者的能力特点也相应发生变化。刘和平(2011)在探讨翻译能力发展的阶段性特征时,将翻译能力培训分为语言能力培养和技能训练两个阶段,强调了翻译能力发展过程中从语言到技能的必然过渡,且以能力与技能交替发展和练习策略培养为其主要特征。可见,翻译能力发展的阶段性及过渡性特征也决定了翻译教学不同阶段的侧重点及适时调整的必要。

2. 语言能力与翻译能力

传统意义的翻译能力经常被等同于外语能力,即“会外语就会翻译,外语好翻译得就好”这一理念。但近年来随着翻译实证研究的深入,人们开始意识到翻译能力与语言能力并不是等同的,并开始关注翻译能力与语言能力(即双语能力)的关系,主要有三种观点:语言能力包括翻译能力,翻译能力包括语言能力,语言能力与翻译能力没有包含关系。

首先,语言能力包含了翻译能力,即双语能力提高了,则翻译能力也得到加强。虽然二者有一定关联,但是语言能力与翻译能力的发展显然不是同步的。结合笔者参加北外2013模拟口译大赛的选拔和评选工作经历,发现曾经参加过全国口语演讲辩论大赛并获名次的学生却没有通过口译比赛的初选,虽然其口语语言能力突出,但是其口译能力并不是与之持平,而且最终决赛中获取二等奖的学生是本科生三年级的学生,尽管其语言能力未必明显强于参赛的其他四年级学生、研究生及翻译硕士,但是其口译能力更为突出。由此可见,语言能力并不包含翻译能力,尽管翻译经常被用作训练语言能力的方式^①。

其次,翻译能力包括语言能力,即语言能力是翻译能力构成的重要要

^① 此处即指语言教学中经常使用翻译训练的方式来传授或巩固语言知识,也称教学翻译。

素。Toury(1995)指出翻译能力是包含语言能力和转换能力在内的集合。此外,Bell(1991)、Neubert(2000)、Schaffner(2000)、PACTE(2005)等人的研究也都将语言能力列入翻译能力的重要组成之一。尽管语言能力并不能直接代表翻译能力,但学界普遍认可将语言能力作为翻译能力构成要素的观点,即语言能力是翻译能力发展的基础和前提。同时,在翻译能力测评中,对译文的评价仍以诸多语言能力要素来衡量,这也证明了语言能力在翻译能力形成与发展中的重要地位。语言能力既是翻译能力阶段性划分的重要参考,也是翻译能力发展过程中培训与评价的切入点。

最后,语言能力与翻译能力没有包含关系,即语言能力与翻译能力有着本质的不同,二者是并列而非包含的关系。Pym(2003)从翻译行为的角度来定义翻译能力,他主张完全独立的翻译能力观,认为翻译能力就是生成和选择的能力,并且主张将翻译能力从语言能力中分离出来,促进翻译学科的自身发展。尽管 Pym 提出的翻译能力“最简方案”(minimalist approach)具有重要理论意义,但是在教学实践中将语言能力与翻译能力完全区分开来似乎缺乏可实践性,需要后续相关研究的论证。

总之,包含语言能力在内的翻译能力多成分模式受到了学界的普遍认同,尽管翻译能力包含的要素成分尚无定论,但是将翻译能力分解为各分项能力的集合,无疑更具操作性,尤其对分项能力展开的深入研究对于翻译能力的阶段性发展也具有重要意义。可以说,翻译能力的发展是一个连续体(continuum),以语言能力为起点的各分项能力共同推动并影响了其连续性的发展过程。

(二)翻译能力的研究现状

1. 国内外翻译能力研究

翻译能力的研究课题自 20 世纪 70 年代末提出,至今取得了较为丰富的研究成果,对翻译研究、翻译教学及翻译学科发展都产生了一定影响。

国外对翻译能力的研究以跨学科的合作型研究和实证研究为主。除了 PACTE 外,西班牙的 PETRA、奥地利的 TransComp、芬兰和德国学者组成的 EXPERTISE 等翻译能力研究小组以及巴西、丹麦的翻译研究中心学者都致力于此领域的研究。不同地区的学者对不同语言间的翻译实践展开了

合作研究,揭示了翻译能力的共性特征及发展特点,对翻译研究和翻译培训及教学具有很大的推动作用。而且,翻译能力在经历早期的理论阐述后开始过渡到实证研究阶段,从翻译过程角度开展的翻译能力实证研究使理论与实践相结合促进了翻译能力研究体系的建构。

国内对翻译能力的研究主要基于翻译教学,正如苗菊(2006)所说,译者翻译能力的构成及其在翻译教学中的发展已成为翻译学研究的前沿性研究。李德超(2004)、文军(2005)、苗菊(2007)、郑寒冰、谭慧敏(2007)及王树槐、王若维(2008)、刘和平(2011;2013)、马会娟(2012)等人分别对翻译能力构成及阶段性特点以及与翻译教学的关系进行了研究,出现了运用有声思维(TAP)及 Translog 软件对翻译过程进行的实证研究,以及根据翻译能力分析进行的教学过程和模式研究。总体来讲,目前的研究多以评介国外翻译能力研究现状及理论探索为主,且关于翻译能力与翻译教学的研究缺乏实证性的体系化建构,存在很大的研究空间。

2. 翻译能力的研究途径

翻译能力一般可通过两个途径来考察,其一考察学习者在翻译过程中的表现,其二考察学习者的译文质量,即过程研究(process-based)和成果研究(product-based)。

过程研究注重学习者在翻译过程中的表现和影响因素,以此考察学习者的翻译能力特点。通过观察和分析学习者在翻译过程中的选择和应对决策,探讨其翻译能力的构成要素及可能阻碍其能力提高的因素。如让学生在翻译过程中记录翻译日志(translation journal)或者完成注释性翻译练习(annotated translation),标记出模棱两可不好决策的翻译内容,并记录下为此而做的思考和选择缘由。这样,教师就可以通过分析学生在翻译过程中的停顿和受阻情况及其决策过程来描述翻译能力的阶段性特点和规律。此外,也可以通过问卷及量表的形式来追溯学习者的翻译过程,并观察翻译能力在任务设计的导向下发展变化的情况。由于过程研究涉及学习者本人,因此主观的情感、心理等因素对翻译过程及翻译能力表现的影响也应考虑在内。

成果研究注重考察学习者的译文水平,即通过译本分析的模式来评价学习者的翻译能力。在翻译教学实践中,教师可以有意识地设定(单个或系

列)目的性翻译任务来检测学习者的翻译能力,并通过译文分析来锁定或跟踪考察不同阶段学习者翻译能力的发展变化情况。由于译文是已生成的固定语料,一旦完成即可反复研究和分析,而且便于展示和讲解,因此在翻译教学中教师多以此来考评学生的翻译能力。可以说,成果研究模式是翻译教学中更多采用的翻译能力考察途径,具有更强的操作性和实践性。

尽管目前关于翻译能力的实证研究多关注翻译过程,但对翻译成果的分析也是翻译能力研究的重要方面,因此,应将过程研究与成果研究有机结合起来,探究翻译活动中翻译能力的运作及最终表现。另外,现有研究多关注译者而少有专门研究学习者的翻译能力,而这正是翻译教学的主要关注点。

(三)翻译能力与翻译教学

学生翻译能力的发展既是翻译教学的目标,也决定了翻译教学的内容和模式。翻译能力研究已取得的成果和发现对翻译教学具有重要的启示意义,同时翻译教学模式及实践操作也应以促进翻译能力发展为导向,对翻译能力的关注和考量是翻译教学的核心。

关于翻译能力的实证研究发现,处于不同翻译能力阶段的译者在翻译思维模式、翻译节奏、翻译单位等方面的表现是不同的。Dimitrova(2005)指出高水平的译者全局观更强,思维模式呈现由上至下的特征,且翻译单位也大于低水平译者,而且,在翻译节奏上,初学者由于对翻译过程中的问题不够敏感,所以翻译速度较快,而随着翻译能力发展和敏感性提升,翻译速度有下降的趋势,直至翻译能力提高到一定程度,翻译速度明显加快,因此高水平译者的翻译时间也是最短的。而通过对翻译译文的分析,也发现翻译能力与译文受原文影响度有一定关系,证实了 Toury(1995)提出的翻译中的“迁移(interference)”影响,且随着翻译能力的提高,译者受原文结构的影响就越少。国内学者也在研究中观察到,学生的译文在句式选择、衔接手段、连接词等方面的使用多受到原文的影响,而且学生的翻译能力也体现在译文的语篇特征中。如王金铨(2008)在基于语料库的汉译英研究中发现,得分较高的译文比得分偏低的译文应用了更多的语篇衔接手段。这些研究发现对于审视翻译教学中学习者的翻译能力发展及特点具有非常重要的启示